



CHEMUN DE URTIJÈI

Infurmaziuns

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700
e-mail: ortisei@gvcc.net

Spedizione in abbonamento postale
Art. 2, Comma 20/C, Legge 662/96 (BZ)
Bimestrale - Gennaio 2002 - nr. 1/2002

SALUT PER L'ANN NUF

Sanità y na bona cunvivènza

*Per la fin dl ann 2001 ulëssi
rengrazié duc nosc zitadins, che à
judà a manteni y a lauré per
Urtijèi, zènzauter la Jonta de
Chemun, i cunselieres y duc i cula-
buradëures, che cun si mpëni à
putà pro al bon lëur.*

*Nce sce nia dut ne ie jìt coche n à
ulù, sons dla minonga, che per l
ann 2002 posson mo miuré. Per
chësta ucajian n pensier de Lothar
Zenetti, che me à dassèn plajù:*

*Was keiner wagt, das sollt ihr wagen
was keiner sagt, das sagt heraus
was keiner denkt, das wagt zu denken
was keiner anfängt, das führt aus.
Wenn keiner ja sagt, sollt ihr's sagen
wenn keiner nein sagt, sagt doch nein
wenn alle zweifeln, wagt zu glauben
wenn alle mittun, steht allein.
Wo alle loben, habt Bedenken
wo alle spotten, spottet nicht
wo alle geizen, wagt zu schenken
wo alles dunkel ist, macht Licht.*

*La prima cosa che auguro di cuore
per l'anno 2002 è la salute ed una
buona convivenza con il vicinato, il
resto rimane nelle nostre mani.
Che nell'anno appena iniziato
possiamo fare il giusto e che il
buon Dio ci protegga.*

DER BÜRGERMEISTER
IL SINDACO
Konrad Piazza



I cuatieres soziei nueves ie tl fabricat sëura l Gran Tublà.

10 cuatieres soziei

Dan Nadel
iel unì sëurandat i cuatieres tla streda Scurcià

**La storia zënza fin ie ruveda a na
conclujion, a na bona conclujion. Bele
dl 1994 oven metù man cun i cuatieres
soziei dl IPES tla streda Scurcià ma
canche n fova pona tl lëur de fabriché
à la scumencià a jì mel. La firmes che
dassova fé l lëur ie jites sul cul y da un
apalt al'auter ie sambën passà truëp
tëmp nchin che l IPES à pudù ti de la
ncèria a na firma da tlo ntëur ajoche la
ova fat l miëur preventif sciche l se l
damanda la lege.**

Ntan l ultimo ann an pona per fortuna
pudù fine via i lëures y ai 20 de
dezëmber iel unì sëurandat la tleves di
cuatieres ala prima 8 families. N tèt
nuef à n chësc di giapà la families de
Claudio Faé, Ingrid Pitschieler, Alfred

Senoner, Norma Kostner, Claudio
Cainelli, Nikolaus Elzenbaumer,
Manuel Corradi y Vincenzo Senoner.
Un n cuatier ie nce udu dant per
amaliei psichics che da merz inant
stajerà tlo cun cumpaniadëures coor-
dinei dala comunità raionela. L ultimo
cuatier muessa mo unì sëurandat.
Da pert dl Chemun de Urtijèi ti ie l
assessëur Ewald Moroder, Heinrich
Demetz y Leander Moroder ntan i
ultimi ani stai do ai cuatieres soziei.
Per l dauni ie l Chemun de Urtijèi bele
tl lëur de mené la tratatives per autri
10 o 12 cuatieres soziei tl Plan dla
Cademia ma tan riesc che la jirà inant
depënd dantaprima for dal IPES a
Bulsan, l Chemun possa me mené do.

TRÈI DUMANDES A:

Renato Ruggiero

Ex-ministro degli Affari Esteri

In occasione della visita del ministro Ruggiero nel Comune di Ortisei, il 31 dicembre 2001, gli abbiamo posto tre domande su temi attuali.



Perchè per l'Italia è importante partecipare alle operazioni in Afghanistan?

Renato Ruggiero : *"È necessario per mantenere la pace e per prevenire un conflitto che possa togliere la stabilità e la sicurezza ai nostri paesi. In più l'Italia fa parte di grandi organizzazioni come l'Unione Europea, le Nazioni Unite e il G8, ed è quindi un dovere partecipare ad un operazione simile."*

L'Argentina, dove vivono ca.17.000.000 tra italiani emigrati e oriundi, è attualmente colpita da una grave crisi economica. l'Italia é intenzionata ad intervenire ?

"Da quando la situazione si è aggravata ho immediatamente fatto in modo che venisse intensificata la cooperazione economica con l'Argentina. In secondo luogo ci siamo impegnati per il massimo sostegno da parte del fondo monetario internazionale. Oggi stesso telefonerò con il ministro agli esteri spagnolo - la Spagna ha appena assunto la presidenza dell' U.E. - per discutere possibilità e modalità d'aiuto da parte dell' Unione Europea."

Quale sarà l'azione più importante per il Ministro degli Affari Esteri Italiano per l'anno 2002?

"Sicuramente l'impegno per la pace nel mondo, cosa più difficile di quel'che si possa immaginare. Quest'azione può anche richiedere di procedere con operazioni militari, naturalmente sempre con il consenso internazionale e con il rispetto della legalità internazionale."

intervista di Alexander Stuffer

Bon ann 2002

De grà dal guviern talian

N ghest de unëur ie uni a mbincé n bon ann ai raprezentanc dla lies de Urtijèi, l minister talian per l' estero Renato Ruggiero (dal 5 de jené ex-minister). L se à tët d'l'aurela ntan si dis de fereies a Urtijèi y ie passà n ucajion dla pitla ancuneda de Silvester te cësa de Chemun.

Èl à reingrazià a inuem dl guviern talian y nce dl EU per l gran lëur dla lies y per si simbol de unità tla sozietà. Sce la EU ie unida a se l dé tres l tenì adum y ajoche n ne uel mëi plu avei na viera tl Europa, pona messons mustré mo de plu amor y solidarietà nsci la paroles dl minister. Per finé si salut à Ruggero mo

sorissà che vivon te tan de biëi luesc che nstësc ne se ntendons povester belau nia, y che messon manteni nosc raions davia che iust te chësc mumënt possa suzeder bel dl dut.

Da pert dl Chemun de Urtijèi à nce l abolt Konrad Piazza reingrazià la lies y prià bel de fé inant nsci, tan lezitënc nce tl 2002. Mplu à l ambolt mo lecurdà tan impurtant che l ie capì de cie che à debujën l ujin de cësa per na bona cunvivënza y per n bon ann nuef.

Cun i auguresc per l 2002 ti iel al Minister Ruggiero mo unì sëurandat n cheder scincà dal assessëur Roland Moroder.



L minister Renato Ruggiero y l ambolt Konrad Piazza cun i raprezentanc dla lies.

Sport

Hockey ora l Tennis

Da canche l stadio dala dlacia de Urtijèi ie uni desdrù ai 9 de juni 1999, foven a pert i cruzi per l stadio nstës, nce mpeniei a abiné na soluzion provisoria per l atività dl sport sun dlacia. Per chësc inviern iel unit a se l dé na plaza dala dlacia ora l Tennis a Runcadic.

Tres l mpëni dl Hc Gherdëina Junior y la gran disponibltà dl Club dal Tennis de Urtijèi an debierieda cun l Chemun de Urtijèi pudù njenië ca chësta plaza. Tlo possen uni di dala 13.00 nchin la 22.00 jì debant cun i jadians, ora de canche la plaza ie resservada y canche la vën adurveda dala Hockey. Te chësc orar possen nce se mpresté ora jadians che ie n pert unic cumprei da nuef.

Chëst ann ala dut ntëur butà cun la plaza dala dlacia: n iede per la bona culaburazion cun la doi lies, pona davia che la firma de Leopold Goller à metù a despozision la breies per fé i

parëies ntëursù y pona à nce la temperatures judà pea al bon garaté y l suzes dla plaza. Do chësta prima bona sperienza ie l assessëur Ewald Moroder dla minonga che n jirà inant cun chësta idea nce tl dauni, cialan mo de miuré vel pitla pertes.



La plaza nueva à bele valù dassën l prim d'inviern.

Aus der Gemeinderatssitzung

Die Erste Euro Bilanz

Für das Jahr 2002 wurden 9.235.797 €, (17.882 Mio Lire) vorgesehen.

In der Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember 2001 wurde nach der Genehmigung der Niederschrift der vorigen Sitzung der Bericht des Gemeindevorstandes über die Verwaltungstätigkeit angehört und besprochen.

Der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr von St. Ulrich für das Jahr 2002 wurde einstimmig angenommen.

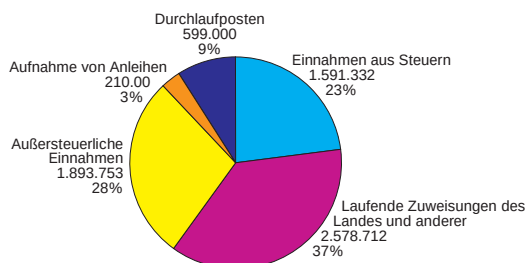
Der Haushaltsvoranschlag 2002, der Begleitbericht sowie der Mehrjahreshaushalt 2003-2004 und das allgemeine Programm der öffentlichen Arbeiten und des entsprechenden Finanzierungsplanes für das Jahr 2002 wurden mit 13 Stimmen und vier Gegenstimmen genehmigt.

Elisabeth Baur

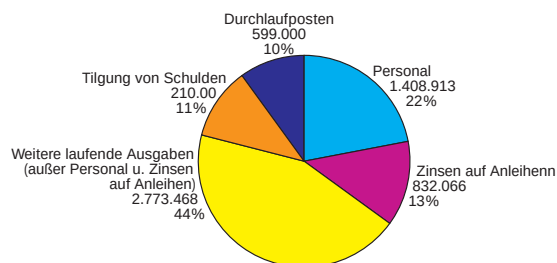
HAUSHALTSPLAN 2002: Die größten Summen der Investitionen Die Beträge sind in Euro angegeben

	Rückstände 2001	2002
Kindergarten - Ankauf, Bau Und Instandhaltung von Unbeweglichen Gütern	2.319.662,96	0,00
Realisierung Straßenverbindung Nord-Süd	1.746.061,83	184.000,00
Bau eines Ski-Alpin-Luis-Trenker-Hauses (Museum)	1.619.724,52	0,00
SPORT - Abriß des durch die Mure teilweise eingestürzten Eisstadions	773.634,59	0,00
Sanierung der Mülldeponie	614.164,35	0,00
Bau Parkhaus beim geplanten neuen Altersheim	490.334,18	0,00
Bau von Gehsteigen	358.650,79	188.000,00
Austausch der Fenster und der Rollläden der Mittelschule	315.315,01	0,00
Grunderwerb fuer die Nord-Südverbindung	307.808,31	0,00
Massnahmen zur Verkehrsberuhigung	254.463,48	0,00
Kapitaleinbringung zugunsten der Gesellschaft St.Ulrich 2000 Transporte für den Verbindungstunnel zwischen Antoniusplatz und Talstation Seceda (La Curta)	247.899,31	200.000,00
Wirtschaft - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern (Gewerbegebiet Socrep)	103.310,82	0,00
Sanierung Carabinierikaserne	90.722,98	0,00
STRASSENWESEN - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern		
Straßen und Plätze	89.007,08	60.000,00
Erschließung Wohnbau-Erweiterungszone D6 "Socrep 2"	62.840,83	0,00
Erneuerung der Wasserleitung Cunfin - Col de Flam im Abschnitt Plan da Ciarea - Pescosta	51.552,73	0,00
Neue Straßenbeschilderung	46.481,12	0,00
STRASSENWESEN - Aufträge an Externe Fachkräfte	43.025,91	0,00
Raumordnung - Überarbeitung der digitalen Kartographien des Gemeindegebietes	41.356,42	0,00
Anpassung der Elektroanlage im Kongresshaus	34.501,10	0,00
MITTELSCHULE - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern	33.874,69	5.000,00
Umstellung der Heizanlage in der Mittelschule auf Methangas	26.666,17	0,00
ABWASSERVERSORGUNG/KLÄRANLAGEN - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern		
Wiederaufbau eines venezianisches Sägewerks im Annatal	24.535,83	15.000,00
Ausserord. Arbeiten für das Gebäude Cocha bei der Jakoberkirche	23.923,19	0,00
LANDWIRTSCHAFT - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern	23.492,89	0,00
WASSERVERSORGUNG - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern	23.129,27	15.000,00
Sanierung der Ortskanalisierung Zone Sotriastraße	22.713,16	15.000,00
Befestigung der Böschung hinter dem Eisstadion	22.066,44	0,00
Hinterlegung von etwaigen Beträgen, die den ordentl. Kassabedarf überschreiten	21.034,88	0,00
Erneuerung der Trink- und Löschwasserversorgung in Oberwinkel	0,00	1.000.000,00
ALTERSHEIM/PFLEGEHEIM - Kapitalzuweisungen an das zwischengemeindliche Konsortium zur Einrichtung des neuen Altersheimes am Bahnhofplatz	0,00	700.000,00
ALTERSHEIM/PFLEGEHEIM - Gewährung von Krediten und Vorschüssen: Vorschuss für die Planung des Umbaues des alten Altersheimes	0,00	300.000,00
ABWASSERVERSORGUNG/KLÄRANLAGEN - Kapitalzuweisung ans Konsortium: Anteil für die Einhausung des Sandfanges und der Vorklärung der Kläranlage Pontives	0,00	50.000,00
KULTUR - Ankauf, Bau und Instandhaltung von unbeweglichen Gütern (Circolo-Gebäude)	0,00	46.099,00
ABWASSERVERSORGUNG/KLÄRANLAGEN - KAPITALZUWEISUNG ans Konsortium: Anteil für die Sanierung des Daches der Biotürme der Kläranlage Pontives	0,00	40.000,00
SPORT UND FREIZEIT - KAPITALZUWEISUNGEN, für Arbeiten am Fußballplatz	0,00	23.317,00
SUMME TITEL II - Investitionen	10.003.400,22	2.955.416,00

Einnahmen (ausser Veräußerungen und Kapitalumsätze) 6.872.797.- €



Ausgaben (ohne Investitionen): 6.280.381.- €



DELIBERES DLA JONTA

Per to ju la mesures y fé l **proiet di calons dal ega nueves** su per Chël Piz iel unì dat l ncëria al ing. Wolfgang Plattner (per 45,8 milions de Lires).

Pra l incant ai 26 de utober iel unì vendù **138 m³ de lën** de pëc ala sia Kerschbaumer (per 18,5 milions) de Lires.

Per la streda de **cunliamënt Nord – sud** iel unì scumencià la pratichès de despuscion.

Per fe ora i priejes per la **Cësa de Pausa** iel unì numinà l assessëura dr. Elisabeth Baur sciche raprejentanta dl Chemun de Urtijèi.

Per lëures nia udui danora pra la **Caserma di Carabinieri** iel unì dat pro na spëisa mplu de 155,6 milions de Lires.

N à fat ora de se lascé ite tl **stritoz dan suneria** per l recurs sun la cunzescion de fabriché l Hotel Post.

Per n segundo iede se lasceran ite tl **stritoz dan suneria** per la lizënza dl stont dala lianies.

Per l recurs contra la despuscion tl raion Cademia se lasceran ite n segundo iede te n **stritoz dan suneria**.

Per fé **mplanc de depurazion** an messé ti paië ala Provincia 169 milions de Lires.

Per la **deponies dal refudam** an messé ti paië ala Provincia 55,8 milions de Lires.

La scela de emergënza pra la **Scola Mesana** ie unida a custé 72,7 milions de Lires.

Per raprejentanc de istituzions, zitadins de unëur y cunselieres dl Chemun de Urtijèi iel unì metù a ji na **cëina da Nadel**. (La speises per i cunselieres vën curides da d'ëi nstësc.)

Per la plaza dala dlacia ora l Tennis iel unì cumprà na **mascina da scué** per na spëisa de 5,7 milions de Lires.

L ie unì cumprà **200 libri** "Val Gardena, i colori dell'estate" per 2,6 milions de Lires.

L ie unì cumprà **20 libri** "Flora y Fauna dla Dolomites" y **20 libri** "Ladinia" per na spëisa de 1,9 milions de Lires.

Dal Consiglio Comunale

Ultima variazione di bilancio 2001

Segnaletica garage Stazion

La seduta consigliere del 29 novembre si apre con una mozione del gruppo Ladins a favore di una ulteriore segnaletica da applicare sui parcometri con l'intento di richiamare l'attenzione dell'utente sulla possibilità di parcheggiare gratis la prima ora nel parcheggio interrato Stazion. Tutti d'accordo - con una astensione - nel sensibilizzare anche in questo modo gli automobilisti ad usare il suddetto parcheggio.

Spese di gestione La Curta

Ad un'interrogazione del gruppo consigliere Luech y Natura su come vengono suddivise le spese di gestione del collegamento La Curta, il Sindaco chiarisce che saldate le spese di costruzione, la Società Trasporti Ortisei uscirà di scena e le spese di gestione verranno suddivise al 55 % a carico della Società Seceda SPA e il restante 45 % a carico del comune; l'Associazione Turistica, a detta del Sindaco, non ha fondi sufficienti per affrontare una parte delle spese di gestione.

Procedure di esproprio

La mozione di Luech y Natura mirava a modificare le leggi provinciali sulle procedure di esproprio a favore degli impianti di risalita, nel senso di chiedere alla Provincia che gli espropri si potessero fare solamente in favore di impianti già esistenti. Inoltre si chiedeva che la Provincia emanasse direttive generali per gli indenizzi. La maggioranza si è astenuta, sostenendo che la Giunta Provinciale ha apportato un testo che prevede un accordo fra proprietari e Associazione dei contadini.

Refudam

Davia che tla ciampanes dal refudam spartì y ntëurvìa iel inò unì abinà refudam mescedà, vëniel lecurdà che a chësta maniera ne possa chël che ie tla ciampanes nia unì mandà inant per l recycling. L vën prià bel de tenì adum y de respeté chësc regualmënt. Dantaldu dëssa chëi che afità via nce se cruzié che la jënt ebe i container o i sac, ti dé i sigli y ti spieghé l reguamënt per l refudam.

La ciampanes dal refudam

Ciampana ghiela: me papier (y nia carton)
Ciampana vërda: me scipa (y nia plastica)
Ciampana bruma: me bostli (y nia tasces de maroca)

Tla ciampanes possen me mëter ite chël che ie scrit lessù y nia lascé auter refudam dlongia.



La gestione del collegamento "La Curta" verrà sostenuta dal Comune e dalla Società Seceda.

Variazione di bilancio 2001

Inizialmente è stata accettata la proposta di Luech y Natura di non prevedere nella variazione di bilancio 74,4 milioni per gli Interessi passivi su prestiti a favore della "Curta". La variazione stessa per 301 milioni è stata accettata all'unanimità dei presenti.

Acqua potabile per Pontives

È stata approvata infine una convenzione stipulata tra i Comuni di Ortisei e Laion per l'approvvigionamento con acqua potabile per la Zona di Pontives. Essa prevede una fornitura di 1l/sec. Nel caso di riduzione della portata dell'acquedotto di Ortisei, verrà ridotta in proporzione anche la fornitura suddetta.

Raimund Grossrubatscher

Dut per nia, zënza spartì



Dut l lëur y la spëises ie per nia sce vel un ne spartësc nia si refudam.

Scumenciadiva

Na segona ëura debant

Ultimamënter ie la chertes per lascé l'auto tla garasc Stazion for plu damandedes.

Mo dan la sajón da d'inviern ova i buteghieres de Urtijëi scumencià cun l'azion ulache n'giata n'bonn per n'ëura debant sce n'compra ite per passa 25,82 € (50.000 Lire). Dantaldut iel stat i tlienc de Sëlva y S.Crestina che se à nuzà de chësta ucajion a na maniera che sën iel bele ntëur 90% di 109 buteghieres de Urtijëi che à chisc bons. Davia che nia duc ne va (*per fortuna*) cun l'auto a cumpré ite vëniel cunsià de se damandé l'bonn cun chël che n'possa lascé l'auto do la prima ëura che ie bele debant, na segonda ëura zënza paië. Per lecurdé chësta azion iel sun la portes dla butëighes nce da udei n'adesif brum che mostra che l'buteghier fej pea l'azion.

Do l'prim ann da canche l'ie unì giauri la garasc sota tiera Stazion posson nce scumencé a fé na prima valutazion. N'cont dla spëises de gestion an cialà de sparanië l'plu che se lascia y nscila posson sën bele di che la struttura se porta da sé.



L'bonn cun chël che n'possa lascé l'auto, do la prima ëura che ie bele debant, na segonda ëura zënza paië.

La statistica dla "Stazion" do l'prim ann:

Jené	3.316	auti
Fauré	3.225	auti
Merz	3.679	auti
Auril	2.685	auti
Mei	3.087	auti
Juni	3.768	auti
Lugio	9.074	auti
Agost	16.544	auti
Setëmber	5.967	auti
Utober	3.073	auti
Nuvëmber	2.708	auti
Dezëmber	5.542	auti
ndut 2001	62.668	auti

Ntan l'2001 à 42,5% (26.644 auti) paià y mplù iel unì vendù 60 abunamënc; i autri à pudù lascé l'auto debant ntan la prima ëura. Sce n'tën cont che danter setëmber y utober ie la garasc resteda dsareda passa 3 enes per lëures, vëniel ora na media de ca. 190 auti al di.

Nrescida sun la jëunaza.

2a pert di resultat trac adum di studi sun i jëuni dl'ann 2000 tla provinzia de Bulsan

Nosc jëuni: plu stluc o plu davierc de autri?

Nosc jëuni liesc l'manco libri y zaites de duc te Sudtiroi. I scota nce sù demanco mujiga sun CD o cassëtes. Ma i cëla la televizion plu di autri. Èi fej plu sport agonistich, va plu samont, ... ma se dedichea manco al proscimo. Y i va manco a studië al'università. Nosc jëuni adrova deplù di autri jëuni de Sudtiroi rujenedes, che ne ie nia si rujeneda dl'oma. Y chësc nce a liejer.

Puec do la rata, avisa l'3,2% de duc i ntervistei te Sudtiroi, cunscidrea l'ladin sciche si rujeneda dl'oma. (122 persones ie unides damandedes òra tla valedes ladines, donca 14,5% de ndut 839). Mé 3,8% dij, che les sënt de tuché pra la grupa de rujeneda ladina. L'rest, donca 10,7% di jëuni che viv tla valedes ladines, sarà perchël da giaté pra i "autri", o pra i tudësc o i talians, o

pra chëi che respuend: "ne sé nia / plu de una / ne se nia cie di".

La jëunanza ladina se sënt liëda a na maniera plu sterscia di autri a si chemun y si valeda, manco di tudësc y plu di taliani iesi liëi a Sudtiroi, l'manco de duc al'Europa y al mond ntier.

Sce n'damanda, per cie che i jëuni ie stolc de vester sudtirolejes, pona resulteiel che i ladins l'ie dantaldut per l'bënsté economich, per la bela natura y per l'autonomia dl'Sudtiroi. N'pue manco per l'suzés di atlec tl'sport, per l'patrimone artistich-culturel y per la storia, l'manco de dut per la cunvivënza de plu grupe etniches. Ma l'ie da di leprò che duc i valores resulea, do la rata, bëndebo auc. Per ëi ie duc chisc aspec mpurtanc.

I ladins, semea, ie plu desfidënc dl

Verordnung

Fußgängerzone bis 7. April

Während der Wintermonate herrscht im Dorfkern ein reges Verkehrsaufkommen. Um die Lärmbelästigung und die Luftverschmutzung durch die Abgase zu verringern sowie die Lebensqualität und Sicherheit der Fußgänger zu erhöhen wurde, auch heuer längs der Reziastraße im Teilstück Janonkreuzung - St. Antoniuskirche eine neue Verkehrsregelung eingeführt, und zwar:

bis zum 07.04.2002 Fahrverbot von 15.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Die Bewohner und Betriebsinhaber in dieser Zone, haben mit dem eigenen Fahrzeug nur Zugang, wenn sie im Besitze der von der Gemeinde ausgestellten Genehmigung sind. Sie müssen im Schrittempo fahren, wobei die Zufahrt nur in der auf der Genehmigung angegebenen Richtung erfolgen kann (also entweder vom Antoniusplatz oder vom Stettenplatz aus).

Zone "Pedetliva"

Die Ein- und Ausfahrt dieser Zone befindet sich am Kaffee Haiti; für die Taxi- und Mietwagenfahrer ist die Durchfahrt in der Pedetlivastraße bis zum Hotel Post in der Zeit von 15.00 bis 19.00 Uhr gestattet.

viers di autri. Deguna simpatia ne n'iel per i zigaineri, albanejes y jënt dl'Africa. La tendënza a n'sentimënt dl'"nëus", sibe sciche grupa de rujeneda che nce sciche sudtirolejes, ie plu marcheda pra i jëuni ladins che pra i autri te Sudtiroi.

"Nia se stlù ite" ie n'slogan, che n'aud for ino te nosta valedes. Donca, ie pa nosc jëuni davierc o stluc? ...Depënd dai ponc de ududa ...!

(ASTAT Jugendstudie 1999 / indagine sui giovani 1999 - Info: Ufize Provinzial per la junëza, Tel.n.0471/413377, wilma.runggaldier@provinz.bz.it)

Tla proscima edizion publicherons l'capitul "Dutores gòd scialdi crëta, politicheri belau deguna"

Ora dl Cunsëi de Chemun

Plu bel plan, segur y sann

La decisions, tëutes ntan la senteda de chemun, ai 26 de utober. Do avëi dat pro l protocol dla senteda da dant (duc a una), iesen passei ai autri ponc al ordn dl di.

Servijes saniteresc te Val d'Ana

Mozion de cumëmbri dla grupa de cunsëi Ladins n cont dla realizazion de na cesota cun servijes saniteresc daujin ala plaza dai juesc te Val d'Ana. 7 cunselieres fova a una, 10 de contra y 2 se à asteni. La mozion ne ie nscila nia passada. Truep cunselieres fova dla minonga che l'idea fossa nce bona, ma che l ne fossa nia saurì tenì nêta la cesota.

Stritoz dan suneria

La grupa de cunsëi Luech y Natura ova damandà cie che la Jonta de Chemun ulova fé n cont de n lëur fat zënza lizënza de frabiché da Arno Dell'Antonio pra l condominio "La gaces". L ambolt à respandù che la Jonta à fat ora de ulëi se lascé ite tl stritoz dan suneria ("costituzione in giudizio").

40 KM al'ëura

La mozion dla grupa de cunsëi Luech y Natura n cont dl arbassé a 40 KM al'ëura l lim de sgors tl raion abità ie passada. 13 cunselieres fova a una y 6 de contra. Cun chësc smendrimënt dl sgors uelen fé crëscer la segurëza de chëi che vâ

a pe, l chiet tl luech y cun chësc la cualità de vita di zitadins. Mé sun la strada Tresval valerà inant l lim de 50 al'ëura.



40 km al'ëura per la segurëza de chëi che vâ a pé y per l chiet tl luech.

Ressanamënt dla nudadoia

Pra l pont numer 5 iel unì prejentà da Karl Mahlknecht n proiet de ngrandimënt y ressanamënt dla nudadoia curida "Mar Dolomit", che la sozietà uel fé. L custimënt udù dant ie de ca. 6 miliardes de Lires. Na terza pert ulëssen curí cun n cuntribut dla Provinzia, per na terza pert unissa tëut su n mprëst. La sozietà ulëssa che la terza pert unissa sëurantëuta dai chemuns de S. Crestina, Urtijèi (ca. 908 milions) y Caistel, do che l chemun de Sëlva ova bele dit de ne ulëi dé ca degun cuntribut. L ne ie nia unì tëut na dezijion, ajache l se tratova mé de na prejentazion de n proiet.

La mudazion dl bilanz 2001

cun njonta al program generel di lëures publics ie unida azeteda da 11 cunselieres y 7 fova de contra. La mudaziuns udova danora de majera ntredes per 83 milions, n gran pert per via de n cuntribut provinziel per zaré ju l stadio dala dlacia.

La majera mudazion dl bilanz ie stata chëla de mëter 500 milions tla sozietà "Ortisei Trasporti 2000" (scela y tunel), spustan sun chëst capitol scioldi che fova udui dant per i tretuars (Mureda, Scurcià) y per l liamënt nord-sud. Oradechël iel unì juntà 149 milions pra l capitol 6400 che à da nfé cun l frabiché dla caserma di Carabinieresc.

Tarifes dl refudam

Sun l dé pro l regulamënt per la tarifes n cont dl refudam, fova duc i 17 cunselieres, che fova te sala, a una. Da moinla uniral ratà ala families per la pert fissa dl custimënt nia plu n tant a meter cuadrat de spersa, ma n tant per persona che sta tl cuatier. (cëla nce tl'ultima edizion)

To y ji l refudam

Regulamënt de servisc per to y ji l refudam - njonta al art. 54 sun la straufonghes aministratives. L ie unì fat ora de fé paië da 100.000 y 1.000.000 de Lires de straufonga a chëi che compra aparac per majené ju o smendri la maroca, ulan nscila sparanië. Chësc jiva debujën ajache n se ova ntendù che na pert jeta resc da maiadives majenedes te na nueja y ju per la canalizacion. Duc 18 i cunselieres te sala fova a una.

Lueges per l auto

Fé ora l cuntribut da paié al Chemun per la realizazion de posc da parché publics (art. 123, coma 2, L.P. di 11.08.1997, n. 13). L cuntribut che i privac che ne n'à nia n post per si auto, muessa inant paië 600.000 per meter cuadrat. 16 cunselieres fova a una, 1 astenuto.

Cumiscion de frabiché

La pruposta de auzé l numer de cumëmbri dla cumiscion de frabiché da 9 a 10 per ti lerch de dërt a n artejan ne ie nia passada. 8 cunselieres fova a una, 7 de contra y 3 astenuti.

Leander Moroder

Dal ufficio Vigili Urbani

Moto al collaudo

Si ricorda che durante l'anno 2002 i ciclomotori e motocicli immatricolati fino al 1993 dovranno essere sottoposti al collaudo. Tale controllo può essere fatto presso la Motorizzazione Civile a Bolzano, oppure presso l'officina "Garage Plose" a Bressanone. Inoltre si fa presente che per il mancato collaudo è previsto il ritiro del libretto e sanzioni elevate.

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'ufficio Vigili Urbani del Comune di Ortisei dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 10.00, telefono 0471/797799.



Auguri

Nascite

Acuto Mattia, nato il 25.10.2001 a Bolzano;
Barocas Alessio, nato il 06.12.2001 a Bolzano;
Goller Elias, nato il 18.12.2001 a Bressanone;
Mussner Noah, nato il 11.10.2001 a Zurigo (Ch)
Prinoth David, nato il 10.12.2001 a Bressanone;

Matrimoni

Avesani Rainer Alexander e Monika Maier, il 27.10.2001;
Runggaldier Heintje e Cornelia Stuffer, il 24.11.2001;
Demetz Siegfried Pasquale e Ulrike Veronika Piccolruaz,
il 28.12.2001;

Nozze d'oro

Delago Otto Edmund e Ulrica Demetz, il 29 gennaio;

Compleanno

Per il 90esimo compleanno

Kostner Ottilia, il 10 gennaio;

Prugger Roberto, il 02 febbraio;

Per il 85esimo compleanno

Senoner Matilda ved. Rabanser, il 03 gennaio;

Vinatzer Annamaria, il 02 febbraio;

Per il 80esimo compleanno

Runggaldier Albina, il 08 gennaio;

Grossrubatscher Paola, il 26 gennaio;

Nogler Anna Maria, il 26. gennaio;

Prinoth Frida Maria, il 31 gennaio;

Tomiselli Minnie, il 02 febbraio;

Leardini Angela, il 08 febbraio;

Stuffer Aurelia, il 20 febbraio;



Condoglianze

Insam Giovanni Battista F., 69 anni, morto 09.11.2001;
Runggaldier Georg, 57 anni, morto il 17.11.2001;
Nocker Maria, 89 anni, morta il 26.11.2001 a Bolzano;
Schenk Maria Luigia, 89 anni, morta 30.11.2001 a Bressanone;
Veronese Anna Marcella, 98 anni, morta 04.12.2001;
Unterthiner Albina, 62 anni, morta il 21.12.2001;

Chèutes y tarifes

Per l'ann 2002 iel unì auzà o adatà al Euro vel chèuta y tarifa:

- L priesc per l'ega da beber ie unì fissà al 0,3108 € cun na pert fissa per i prim 20 m³.
- Aldo na lege nueva à messé unì auzà la chèuta sun l retlam sota 1 m² a 13,63 € (+20%) y sèura 1 m² a 17,04 € (+50%). Nchin ai 31 de jenè 2002 muessa l zitadin fé al savèi sce n à fat vel mudazion y nce paia ite chèsta chèuta.
- Nchin ai 31 de jenè 2001 muessn paiè la chèuta "COSAP permanente" per to ite grunt publich.
- Per la canalisazion ie la tarifa unida metuda a 1,1414 € al m³.
- L priesc per lascé l auto tla "lueges brumes" ie unì adatà al Euro jan da 1.000 Lire a 0,50 € per uni mes'ëura.
- Deguna mudazions ne iel unì fat per la chèuta ICI.

Neue Zuständigkeiten

Die Zuständigkeiten, welche die kürzlich zurückgetretene Gemeinderätin Carmen Avesani inne hatte, sind nun neu verteilt worden. Die "Jugend" wurde schon seit längerer Zeit an den Gemeinderat Pauli Rabanser vergeben, "Frauen und Familie" sind von der Assessorin dr. Baur Elisabeth übernommen worden.

Als Dank

Eine verdienstvolle Tätigkeit

Am 30. September 2001 hat Prof. Max Moroder seine Tätigkeit als Direktor der Musikschule Gröden zurückgelegt. Er kann auf eine arbeits- und erfolgreiche Zeit zurückblicken, in der die Musikschule Gröden nicht nur eine große Zahl von Kindern und Jugendlichen zur Musik hingeführt hat sondern auch vielversprechende Talente hervorgebracht hat. Direktor Max Moroder hat neben der Leitung der Musikschule auch im Unterricht mitgewirkt und bedeutend an der Ausbildung von jungen Musikern beigetragen. Der Bürgermeister und die gesamte Gemeinde sprechen Prof. Max Moroder hohe Wertschätzung und



Max Moroder, Tannenheim

herzlichen Dank für die geleistete Tätigkeit aus und hoffen, dass er auch weiterhin das musikalische Geschehen unseres Ortes mitgestalten wird.

Die Nachfolge und somit die Leitung der Musikschule Gröden hat Prof. Vinzenz Senoner übernommen. Ihm wünschen wir viel Freude und Erfolg bei seiner neuen Tätigkeit.

Ancunteda

Son deventei granc

L'età de 18 ani ie per trueps la plu aspiteda de duta la vita, l ie l mumënt udù danora ulache plu cosses se muda pra uni un/a. Ai 24 d nuvèmbèr 2001 à l Chemun de Urtijèi y la Nèus Jèuni Gherdëina metù a jì per chësta ucajon n'ancunteda per i nasciui dl 1983.

Argument zëntrel ie sta fé cunëscer i derc y i duvieres che n à cun 18 ani, ma nce

na prejentazion dl Chemun da pert dl ambolt Konrad Piazza y la paroles sun i valores dla vita de sn. pluan Vitalis Delago. L cunselie nciarià Pauli Rabanser y Ines Hofer dla NJG se à pona nce cruzià che l vènie a se l dé n blòt domesdi ulache n possa ancunté vedli cumpanies, ste deberieda y ciuldi pa no, pover nce mparé a cunëscer ucajons per se de ju a bën dla sozietà.



La grupa dla festa di 18 ani.

INFO BOX



Cartons di buteghieres

L Chemun preia bel i buteghieres de Urtijëi, che se mèt a jì nstësc l servisc de tlupé adum i cartons y la scatules, de mèter permò ora chisc cartons n chël di che l vën passà a ciarië.

L ie suzedù datrai che vel buteghier metova dan porta i cartons un o doi dis dant, y che vel auter ti smacova permez sac dal refudam.

Azion: Lëns da Nadel

Drët damandei ie chëst ann ino stai i lëns da Nadel dl cumité dl bosch. Ndut iel unì vendù 600 lëns. Davia che la tones ie states dassën damandes cialeran de ne'n njenië de plu l proscimo iede.

L pulmino per la lies

D' autonn ie l pulmino de Chemun unì sëurandat al "HC Gherdëina Junior" per pudëi l adurvë ntan la sajón da d'inviërn.

Duta la lies (ufizieles) de Urtijëi che ulëssa l mpresté, possa ntan chësc tēmp s'l damandé da Rudi Verginer (tel 0471 797748 o 338 9204799).

L pulmino ie da 9 posé y per pudëi l avisé iel debujën dla patent "B"; da paië ie me l penzin che n adrova nstësc.

Zënza mpesté

D'inviërn ie l tēmp ulache i zitadins dl luech sciauda for plu y plu sibe i cuatieres che la stues o la berstots.

L Chemun leorda perchël duc i zitadins de tizé i furniei a na maniera che i ne fume nia ora de mesura, sciche udù dant dala lege provinziela dl 04.06.1973 N. 12 "Maßnahmen gegen die Verseuchung der Luft", **cialan de teni ite n valguna regules:**

- Per chëi che sciauda a gasuele y gas, iel drët lascé cialé do i furniei dal scoaciamin o da vel persona cumpetënta, sce i bruja bën sciche l toca.
- Per chëi che sciauda a lënia, paia, planadices, steles y nsci inant, vel l medem cunsëi, sciaudan i furniei cun savëi y cialan che la lënia sibe bela sëcia.
- Pruibi iel sambën tizé duta la plastiches y d'autri materialai.

Purvon duc deberieda a se mpenië per n aria nëta a Urtijëi.

Curs de nglëisc

L vën metù a jì n curs de rujeneda nglëija che scumencerà ai 25 de jené. Per nfurmazions plu avisa possen cherdé su l Servisc Furmazion dal merdi al vënderdi, dala 9 ala 12 danmesdi al numer de telefonn 0471/773225.

Numer de urgënza

L'Ufize dla Chëutes dl Chemun de Urtijëi fej al savëi che l idraulicher de chemun, Vigil Runggaldier ie da arjonjer sota l numer de telefonn nuëf: 335 – 1016 354.

Chësc numer possen cherdé su sce n à vel problem cun i calons dal'ega o canche l ie da mèter su na plomba pra n cumpëidadëur dal'ega nuef.



Baukonzessionen

Ausgestellte Baukonzession im November - Dezember 2001

Nogler S.a.s.-KG. des Nogler Kostner Arnold & C. - Salcher Werner S.n.c.-O.H.G. - Bernardi Florian - Anvidalfarei Stephan: Projekt zum Bau von vier Handwerksbetrieben im Gewerbebeerweiterungsgebiet "Q2 - Socrep B"

Pitscheider Armin: Projekt zur Verlegung einer Fotovoltaikanlage auf dem Dach des bestehenden Gebäudes; Stufanstraße

Demetz Eugenio Giovanni: Variante-projekt zum Bau eines Wohnhauses; J.B.Purgestraße

Angeli Demetz Erina-Obletter Nancy: Variante-projekt zum Bau einer Garage und zum Umbau des bestehenden Wohn- und Geschäftsgebäudes

Kostner Martin Albert: Projekt zur Änderung der Zweckbestimmung im Erdgeschoss des bestehenden Wohnhauses; Scuriästraße

Broll Christian, Crepaz Helmut, Pasquali Dario & Co.S.N.C., Alidosi Taxi Service di Zanotti Stefano & C.S.A.S.: Variante-projekt und Erteilung einer Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13 - Bau von Lagerhallen für Handwerker im Gewerbebeerweiterungsgebiet Socrep "B"-Q2

Parrella Francesco Gian Enrico-Parrella Federico Maria: Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13 - Umbau des bestehenden Wohnhauses - Snetonstraße

Italfin Partecipazioni Investimenti S.r.l.: Variante-projekt zur Restaurierung der Wohnanlage "Betania"; Reziastraße

Comploi Heinz: Projekt zum Bau eines Balkones im Dachgeschoss des bestehenden Wohnhauses; Reziastraße

Messner Heike: Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes 11.08.1997, Nr.13: Änderung der Zweckbestimmung von Werkstatt in Wohnung im Halbkellergeschoss des bestehenden Wohnhauses; Soboschstraße

Kasslatter Francesco: Variante-projekt zum Bau eines Gewächshauses; J.B.Purgerstraße

Impressum

CHEMUN D'URTIJËI - Nfurmazions - Vën ora uni 2 mënsc - **Diretëur resp. y redatëur: Stuffer Alexander** - Cumité de redazion: Baur dr. Elisabeth, Grossrubatscher dr. Raimund, Moroder dr. Leander - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com